

**SCENARIOS D'AFRIQUE****Titre : « L'Étoffe d'un chef »  
« Darnde gardiido »**

(Le texte est en **gras** si les mouvements des lèvres du comédien sont visibles dans le film. Dans ce cas, le traducteur doit faire preuve d'une précision accentuée pour faire en sorte que son texte corresponde à ces mouvements des lèvres.)

00 : 39 – 00 : 59 :

**COUMBA** : [pleurs et reniflements]

**KUMMBA** : [pleurs et reniflements]

01 : 00

**COUMBA** : « **C'est pas possible !** » [reniflement]

**KUMMBA** : « **Waawaa wonde !** » [reniflement]

*Note à l'attention de l'équipe de doublage : A ce stade du film, pour garder le suspense, on n'entend pas qu'elle dise « Séropositive ! Pourquoi moi ? »*

01 : 03 – 01 : 43 : [pleurs et reniflements de Kumba]

01 : 23 :

**PATRON** : « Du calme. Ca va aller. »

**PATRON** : « Teey. Maa moyyu. »

01 : 39 :

**PATRON** : « Allez, lever-vous. Je vais vous raccompagner chez vous. »

**PATRON** : « Eywa, ummo. Ar mi duus maa. »

02 : 05 :

**PATRON** : « Coumba, ce qui vous arrive là peut arriver à n'importe qui, y compris moi-même.

**J'ai toujours eu beaucoup d'estime pour vous.**

*Ça ne changera pas. Dorénavant, vous aurez aussi mon soutien...*

*Il n'y a pas grande chose à faire actuellement au bureau. Donc, pourquoi ne pas prendre enfin le reste de votre congé annuel ? Lorsque vous vous sentirez mieux, revenez au bureau. Et vous pouvez m'appeler à n'importe quelle heure »*

**PATRON** : « Kumba, ko hebtii maa koo ina waawi hebtaade moni kala, hay miin oo.

**Ko mi meedfo horsinde ma tan.**

**Duum waylotaako. Caggal hannde, ko a keboowo kadi ballal am...**

**Golle keewani hannde oo to biroo too. Ndeen noon, ko hadde maa yettude balde maa foftere keddiide dee ? » Nde cebor-daa no feewi kala, ngartaa biroo. Tee adaa waawi noddude mi e kala sahaa gonaado. »**

03 : 17 :

**COUMBA** : « **Séropositive !** » [pleur] « **Pourquoi moi ?** »

**KUMMBA** : « **Mboros SIDA !** » [pleur] « **Ko addi dum e am ?** »

03 : 29 :

**PATRON** : « Ca va, chérie ? »

**PATRON** : « No mbaaf-daa, gidam ? »

03 : 31 :

**EPOUSE DU PATRON** : « **Oui, ça va.** »

**DEBBO PATRON** : « **Ko mawdum.** »

03 : 32 :

**PATRON** : « C'était qui ? »

PATRON : « Ko holi oon ? »

03 : 33 :

**EPOUSE DU PATRON** : « Ma sœur. Elle dit qu'elle a commencé son traitement ARV, et ça va. »

DEBBO PATRON : « Minām. O wi'i ko o fudfiima safaara makko ARV, tee ko mawfum »

03 : 45 :

**PIERRE** : « Patron ... c'est que .... ma femme et moi ... nous avons fait le test ... et nous sommes tous les deux... »

PAATE : « Patroŋ... afa anndi... miin e debbo am ... min mbađii yeewndo ngoo ... tee minen d'ido fof ko min... »

04 : 02 :

**PATRON** : « J'ai toujours eu beaucoup d'estime pour vous. Ça ne changera pas. Dorénavant, vous aurez aussi mon soutien... »

PATRON : « Ko mi meedfo horsinde ma tan. Dum waylotaako. Caggal hannde, aan ne ko mi balloowo ma... »

04 : 15 :

**PATRON** : « Bonjour Sophie. ... Ça va ? ... Merci. Oui s'il te plaît, tu annules tous mes rendez-vous d'aujourd'hui. ... Voilà. ... Merci... A demain. »

PATRON : « Sala no mbađ-đaa. ... Afa selli ? A jaaraama. Eey tiidno, firtan am aadiiji am ñalawma hannde d'ii kala. ... Moyyii. ... A jaaraama. Haa janngo. »

04 : 15 :

**VENDEUR DE JOURNAUX** : « Lisez la presse ! La presse ! [Rires] La presse ! Les informations du jour ! La Gazette ! »

JEEYOOWO JAAYDE : « Taree jaayde ! Jaayde ! [Rires] Jaayde ! Kabaruuji ñalawma oo ! La Gazette ! »

04 : 24 :

**VENDEUR** : [Rires] « La Prési. ... Ah ... Voila ... »

JEEYOOWO : [Rires] « La Prési. ... Ah ... Nani ... »

04 : 28 :

**PATRON** : « Où il y a... »

PATRON : « Hol wađnde... »

04 : 29 :

**VENDEUR** : « Voilà. Vous avez la, la, la, La Presse. »

JEEYOOWO : « Nani. Jaayde dee nani. »

04 : 31 :

**PATRON** : « Oui. »

PATRON : « Eyyoo. »

04 : 31 :

**VENDEUR** : « Uhh. Voilà La Gazette. La Prési. Le Scorpion. »

JEEYOOWO : « Uhh. La Gazette nani. La Prési. Le Scorpion. »

04 : 34 :

**PATRON** : « *Il n'est pas tout neuf, ce billet.* »

**PATRON** : « *Biyee oo dey wonaa keso.* »

04 : 36 :

**VENDEUR** : « *Ah, c'est pas grave, Monsieur, c'est pas grave.* »

**JEEWOOWO** : « *Ah, alaa cafeelee, musid'fo, alaa cafeelee.* »

04 : 38 :

**PATRON** : « *Merci.* »

**PATRON** : « *A jaaraama.* »

04 : 38 :

**VENDEUR** : « *Un billet, c'est un billet !* » [Rires]

**JEEYOOWO** : « *Biyee, ko biyee tan !* » [Rires]

04 : 40 :

**PATRON** : « *Merci beaucoup.* »

**PATRON** : « *A jaaraama no feewi.* »

04 : 41 :

**VENDEUR** : « *Alors, les informations du jour. La Presse. La Gazette. Le Scorpion.* »

**JEEYOOWO** : « *Eywa, kabaruuji ñalawma oo. Jaayde. La Presse. La Gazette. Le Scorpion.* »

04 : 56 :

**PATRON** : « *Bonjour, Madame.* »

**PATRON** : « *No mbaaf-d'aa, soknaajo.* »

04 : 57 :

**SPECIALISTE EN VIH** : « *Bonjour, Monsieur.* »

**YELLITIIDO E GANN DAL SIDA** : « *No mbaaf-d'aa, Musid'fo.* »

04 : 58 :

**SPECIALISTE EN VIH** : « *En ce qui concerne vos collègues qui vivent avec le VIH, il faut insister pour que la confidentialité sur leur statut sérologique soit préservée.* »

**YELLITIIDO E GANN DAL SIDA** : « *Wonande gollodiibe mon wuurdube e mboros SIDA oo, afa foti daraade darnde tiidnde haa ngonka mabbe kaa suree, waasa weejneede.* »

05 : 07 :

**PATRON** : « *Hmm.* »

**PATRON** : « *Hmm.* »

05 : 08 :

**SPECIALISTE EN VIH** : « *La meilleure façon de les aider est de les convaincre à venir dans des structures spécialisées comme la nôtre. Ici, ils auront tout le soutien nécessaire : conseils, prise en charge psychosociale ...* »

**YELLITIIDO E GANN DAL SIDA** : « *Feere burnde moyyude nde mballirton be ko jabbude be arde e gollorde keeriide hono ngal doo. Doo, maa be toppite no haaniri nii : wasiyaaji, deeynugol hakkillaaji ...* »

05 : 20 :

**PATRON** : « *Hmm.* »

**PATRON** : « *Hmm.* »

05 : 20 :

**SPECIALISTE EN VIH** : « ... suivi médical, etcetera. Et votre **société devrait absolument réfléchir à la façon d'aider les employés vivant avec le VIH....** »

YELLITIIDO E GANNDAL SIDA : « ... rewindo cellal, e ko wa'i noon. Tee gollorgal mon ngal ina foti miiptaade e no wallirta golloobe wuurdube e mboros SIDA bee... »

05 : 27 :

**PATRON** : « Uhhh. »

PATRON : « Uhhh. »

05 : 27 :

**SPECIALISTE EN VIH** : « ... et mettre en place une politique interne de réponse au VIH.

**Voici les noms de quelques sociétés qui ont déjà de telles politiques internes.**

**Elles mènent des actions de prévention, offrent le dépistage à leurs employés et leurs familles, distribuent des préservatifs.**

**Il y en a même quelques unes qui ont des conventions avec notre centre pour la prise en charge confidentielle de leurs employés vivant avec le VIH.** »

YELLITIIDO E GANNDAL SIDA : « ... e lelnude laabi ndernderi kabtordi mboros SIDA oo.

Duum ko inde hunnde e gollorde kebde lelnude hono diin laabi ndernderi.

Ebe mbaɗa golle deentorde, ebe newnani golloobe maɓbe e besnguujji mumen kala yeewndo ngoo, ebe tottira ndeentorde.

Ina wadi e majje nii jogodiide gaadondire e gollorgal amen ngal batte defagol e nder suuraare golloobe maɓbe wuurdube e mboros SIDA oo »

05 : 52 :

**PATRON** : « Hmm. »

PATRON : « Hmm. »

05 : 52 :

**SPECIALISTE EN VIH** : « Donc, je vous suggère **de les contacter, car elles pourront partager avec vous leurs expériences.** »

YELLITIIDO E GANNDAL SIDA : « Ndeen noon, mbofo wasiyoo yo on jokkondir, sabu ebe mbaawi wostondirde e mon humpitooji maɓbe. »

06 : 05 :

**PATRON** : « Alors. Qu'en pensez-vous ? »

PATRON : « lih. Hol miijo maa heen ? »

06 : 08 :

**DIRECTEUR DU MARKETING** : « Ben, moi en tout cas, j'appuie cette idée, **heh.**

**Il faut qu'on ait une politique interne de réponse au VIH, car aujourd'hui cela nous permettra d'améliorer l'image de notre entreprise sur le plan national et international.** »

KALFINNAADO JAAYNUGOL OO : « Eeh, miin kam, mido yahdi heen, heh.

Alaa e sago ndaŋen laabi ndernderi kabtordi mboros SIDA oo, sabu hannde oo maa dum wallit e moyyitinde yi4anne jogaande e gollorgal men ngal gila e nder leydi ndii haa caggal leydeele. »

06 : 18 :

**PATRON** : « Uh-huhhh. »

PATRON : « Uh-huhhh. »

06 : 19 :

**DIRECTEUR DU MARKETING** : « Il faut **qu'on soit connu comme une 'entreprise citoyenne' exemplaire ! Voilà !** »

KALFINNAADO JAAYNUGOL OO : « Ko maa ngandire-d'en wonde en “gollorgal ngenndiyangkeewal” jeebeteengal ! Nani ! »

06 : 23 :

**DIRECTRICE DES FINANCES :** « Certains *diraient que nous avons une responsabilité morale face au VIH. D'accord, d'accord.*

*Mais, ce qui m'intéresse le plus, c'est le côté financier.*

*J'ai passé tout le week-end sur le Web, faisant des recherches.*

*Les études montrent clairement qu'une politique interne visant à protéger des employés de l'infection au VIH et à prendre en charge ceux qui vivent avec le virus est une sage décision financière qui fait des économies substantielles à long terme. »*

KALFINNAADO NGALU OO : « Won heen maa mbi'oy eden njogii darnde maantiniinde wonande mboros SIDA oo. Mi jabii, mi jabii.

Kono, buri woyde mi no feewi, ko banngé ngalu oo.

Gasirde yontere kala ngonnoo-mi ko e enternet, mbofo widta.

Widtooji ðii kollirii wonde laabi ndernderi daðndirdi golloobe bee e ndaabu mboros SIDA oo, kam e defaade wuurdube e mboroos oo ko ðum pellital kakkilingal batte ngalu, tee ina waði ngartam so juutii. »

06 : 56 :

**PATRON :** « Mm—huh. »

PATRON : « Mm-huhh. »

06 : 57 :

**DIRECTRICE DES FINANCES :** « Le rendement qui nous aurions sur un tel investissement serait sans doute très impressionnant.

*Alors, côté financier, il n'y a pas photo. »*

KALFINNAADO NGALU OO : « Ngartam ðam njogor-d'en ðam heboyde e ðiin ngaluuji peraaði heen ðii ko huunde mawnde wonoyta.

Ndeen noon, batte ngalu, ðum alaa sikkitaare. »

07 : 27 :

**PAULINE :** « Ah ! Comment tu vas, Coumba ? Et tes vacances ? »

PENNDA : « Haa ! No mbað-ðaa, Kummba ? No foftere maa wa'i ? »

07 : 29 :

**COUMBA :** « Merci, Pauline, et comment tu vas ? »

KUMMBA : « A jaaraama, Pennda, aane ne no mbað-ðaa ? »

07 : 32 :

**PAULINE :** « Super ! »

PENNDA : « Sanne ! »

07 : 33 :

**PIERRE :** « Bonne arrivée, Coumba ! »

PAATE : « Bismilla maa, Kummba ! »

07 : 34 :

**COUMBA :** [Rire] « Pierre ! »

KUMMBA : [Rire] « Paate ! »

07 : 37 :

**COUMBA :** [Rire]

KUMMBA : [Rire]

07 : 38 :

**PIERRE** : « *Et la famille ?* »

**PAATE** : « *No besngu maa wadi ?* »

07 : 39 :

**COUMBA** : « *Ca va bien.* »

**KUMMBA** : « *Ko mawɗum.* »

07 : 40 :

**PIERRE** : « *Ca va ?* »

**PAATE** : « *Ad'a selli ?* »

07 : 40 :

**COUMBA** : « *Bien.* » [rire]

**KUMMBA** : « *Mawɗum.* » [rire]

07 : 41 :

**PIERRE** : « *Merci.* »

**PAATE** : « *A jaaraama* »

07 : 42 :

**COUMBA** : « *Bonjour.* »

**KUMMBA** : « *No mbaɗ-ɗaa.* »

07 : 43 :

**VISITEUR** : « *Bonjour, Madame.* »

**KODO** : « *No mbaɗ-ɗaa, soknaajo.* »

07 : 44 :

**COUMBA** : « *Bonjour.* »

**KUMMBA** : « *No mbaɗ-ɗaa.* »

07 :44 :

**COUMBA** : « *Saluut !* »

**KUMMBA** : « *On calmaama !* »

07 : 44 :

**PHILIPPE** : [en discussion avec un collègue, murmurant] : « *Et ensuite, on fait comme ça....* »

**UMAR** : [en discussion avec un collègue, murmurant] : « *Caggal duum, mbaɗen nii...* »

07 : 45 :

**PHILIPPE** : « *Salut, Coumba. Comment tu vas ?* »

**UMAR** : « *Saɗi, Kummba. No mbaɗ-ɗaa ?* »

07 : 46 :

**COUMBA** : « *Bien.* »

**KUMMBA** : « *Jam tan* »

07 : 47 :

**PHILIPPE** : « *Ah, tiens, Coumba : le Patron voudrait te voir.* »

**UMAR** : « *Hey, Kummba : Patron oo ina yidi yi'de ma.* »

07 : 50 :

**COUMBA** : « *Ah.* »

**Kummba** : « *Haa.* »

07 : 51 :

**PHILIPPE** : [continue sa discussion avec un collègue, murmurant] : « En fait, dis-moi. En descendant, tu me fais une photocopie. Tu m'envoies ce document à la comptabilité. »

**UMAR** : [continue sa discussion avec un collègue, murmurant] « Aan kam, mbi'-mi. So ada jippoo, wafan am fotokopi. Tottanaa kam derewol ngol kalfinaado ngalu. »

08 : 07 :

**PATRON** (parlant au téléphone) : « Uh-huh. »

**Patron** : (parlant au téléphone) : **Uh-huh.** »

08 : 09 :

**PATRON** : « **Oui, entrez !** »

**Parton** : « **Eey, naat !** »

08 : 13 :

**PATRON** : « **Ahhh ! Bonne arrivée !** Ecoutez, **vous savez que la cérémonie de décoration du personnel arrive à grands pas.** »

**PATRON** : « **Haa ! Bismilla maa ! A yi'i, ada anndi nalngu tottirgol njeenaaje gollotoobe bee nana yottoo.** »

08 : 20 :

**COUMBA** : « **Uh-hmm.** »

**KUMMBA** : **Uh-hmm.** »

08 : 21 :

**PATRON** : « Vous me rendriez un grand service en vous en occupant personnellement. Vous avez carte blanche pour prendre toutes les décisions **et faire toutes les dépenses nécessaires ... [rires] dans les limites du budget !** Excusez-moi maintenant ; **je suis en ligne avec l'étranger.** »

**PATRON** : « Maa a wallu am no feewi so a waawii toppitaade dum aan e hoore maa. A yamiraama e wellitaare yettude heen kala pellital, kam e **wafde fereiji coklaadi heen kala ... [rires] fawaade e hattan bidsee oo !** Njaafoda mi hankadi ; **mido haaldee telefon e caggal leydi.** »

08 : 47 :

**COUMBA** : « **D'accord. A toute à l'heure.** »

**KUMMBA** : « **Eey. Haa yeeso seeda.** »

08 : 51 :

**JEUNE HOMME** : « **Bien, au revoir.** »

**SUKA GORKO** : « **Moyyii, mi yahii.** »

08 : 52 :

**COUMBA** : « **OK, d'accord.** »

**KUMMBA** : « **Eey, moyyii.** »

08 : 52 :

**JEUNE HOMME** : « **Merci.** »

**SUKA GORKO** : « **A jaaraama.** »

08 : 53 :

**COUMBA** : « Merci beaucoup ! »

**KUMMBA** : « A jaaraama no feewi. »

08 : 55 :

**COUMBA** : « Ahh ! »

**Kummba** : « Haa ! »

09 : 01 :

**PATRON** : « Chers amis ! »

**PATRON** : « Sehilaabe teddube. »

09 : 07 :

**PATRON** : « Vous n'êtes pas sans savoir que nous avons tenu récemment **plusieurs réunions concernant la participation de notre entreprise à la réponse au VIH/SIDA, à l'instar d'autres entreprises de la place.**

*Nous allons mettre en place, avec votre appui, une politique **qui mettra l'accent sur la valeur intégrale d'une personne** – de toute personne.*

**Pour ce faire, j'ai une petite expérience à partager avec vous. »**

**PATRON** : « On mājjaani wonde en mbaadii doo ko booyaani batuuji keewdi jowitiidi e darnde gollorgal ngal feewde e mboros SIDA, hono no gollorɗe godɗe nokku men oo nii.

Maa en ndarnu, e dow ballal mon, feere teentinoore nedɗaagu aadee e timmal – wonande kala aadee.

**Ngam duum, miɗo jogii humpito seeda ngo njid-mi wostondirde e mon. »**

09 : 48 :

**PATRON** : « **Qui aimerait avoir ces billets ?** »

**PATRON** : « **Hol mo yidi hebde dii biyeeji ?** »

09 : 55 :

**LE GROUPE** : [rires]

**GOOMU NGOO** : [rires]

09 : 57 :

**PATRON** : « Alors, venez les chercher. »

**PATRON** : « Ndeen noon, ar yettu di. »

10 : 06 :

**PATRON** : « **J'apprécie votre initiative. Mais, avant de vous donner ces billets, j'aimerais vous poser quelques questions.** »

**PATRON** : « **Mboɗo weltii e pellital maa. Kono, hade mi tottude ma biyeeji dii, miɗo yidnoo werlaade ma naamne seeda.** »

10 : 12 :

**SALIF** : « Oui, Patron ? »

**SAALIF** : « Eey, Patron ? »

10 : 15 :

**PATRON** : « Ce billet – il est très froissé. Vous le voulez ? »

**PATRON** : « Oo biyee – ombo ñorngilii. Ad'a yidi mo ? »

10 : 18 :

**SALIF** : « **Bien sûr.** »

**SAALIF** : « **Aahaa kay.** »



10 : 22 :

**PATRON :** « Celui-là. Quelqu'un a marqué quelque chose dessus. Il est même déchiré. Vous le voulez toujours ? »

**PATRON :** « Oo ne. Won binnduḍo huunde e dow makko. Ombo seekii nii. Haa jooni aḍa yidi mo ? »

10 : 28 :

**SALIF :** « C'est pas grave. »

**SAALIF :** « Alaa caḍeele. »

10 : 31 :

**PATRON :** « Celui-là, il est un peu vieux. Vous le voulez toujours ? »

**PATRON :** « Oo ne, omo naywi seeda. Aḍa yidi mo haa jooni ? »

10 : 34 :

**VIEUX :** « Ca ne fait rien ! Ou bien ? »

**MAWDO :** « Alaa ko bonnata ! Walla ? »

10 : 36 :

**LE GROUPE :** [rires]

**GOOMU NGUU :** [rires]

10 : 38 :

**VIEUX :** « Huh ? »

**MAWDO :** « Huh ? »

10 : 40 :

**PATRON :** « Mes amis, aucun de ces billets n'est flambant neuf, mais vous les voulez toujours parce que leur valeur n'a pas changée. »

**PATRON :** « Musiḅbe, hay gooto e ḍii biyeeji hesḍaani pul, kono oḍon njidi ḍi haa hannde sabu njaru majji waylaaki. »

10 : 48 :

**LE GROUPE :** « Oui, oui. »

**GOOMU NGUU :** « Ahaa, ahaa. »

10 : 52 :

**PATRON :** « Alors pensons à nous, à notre vie.

**Plusieurs fois dans la vie, nous allons être froissés ou marqués par les gens ou par les événements.**

**Des fois nous avons même l'impression que nous ne valons plus rien, mais en réalité notre valeur n'aura pas changée aux yeux des gens qui nous aiment.**

**Nous pourrons toujours recommencer et atteindre nos objectifs car notre valeur intrinsèque est toujours intacte. ... Voilà.**

**Une dernière chose : Nous voudrions créer un comité interne de lutte contre le VIH/SIDA.**

**Je voudrais savoir s'il y avait parmi vous des gens qui voudrait y participer ? »**

**PATRON :** « Ndeen noon miijto-ḍen e ko'e men, e nguurndam men.

**Laabi keewḍi e nguurndam men, maa ḥiorngilo walla wooda batte ḍe yimbe walla golwole ḍacci e men.**

**Sahaa eḍen cikka nii en nattii jarde hay huunde, kono noon tawa e jaati neḍḍaagal men waylaaki e jeese yiḍbe men. Eḍen mbaawi e kala sahaa fuḍḍitaade, kam e hebde paandaale men sabu tawata ko tammḅii koo neḍḍaagal men waylaaki. ... Nani.**

**Huunde waḍḍindiinde : Eḍen njidi sosde nder men goomu kabantooḍo mboros SIDA oo. Mbodo yidi anndude so won e mon yiḍbe jeyeede heen ? »**

